Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/373559

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский продвинутый

ВВЕДЕНИЕ 2
ГЛАВА 1. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 4
1.1 Определение понятия «лингвистика» 4
1.2 Стилистические и жанровые особенности текстов психологического дискурса 6
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА 10
2.1. Проблемы перевода англоязычных текстов психологической направленности 10
2.2. Лексико-семантические аспекты перевода психологических терминологических словосочетаний английского языка 16
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 28
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ: 30

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире роль межкультурной коммуникации и перевода не может быть переоценена. В особенности большое значение имеют переводы текстов, посвященных психологическим исследованиям и теориям. Психология является ключевой наукой, которая изучает человеческое поведение и мышление. В этой связи, положительный результат перевода таких текстов зависит от того, насколько целостно и точно были переданы лингвостилистические особенности оригинального текста. Это подчеркивает важность лингвостилистических особенностей англоязычного психологического дискурса в переводческом аспекте. Психологический дискурс на английском языке имеет свои особенности, которые нужно учитывать при переводе. Например, в нем использование терминологии и специфических выражений, которые могут не иметь прямого аналога в других языках. Также важно учитывать контекстуальные особенности, связанные с культурой и социальным контекстом, в которых возникает психологический дискурс.
Актуальность данной работы заключается в том, что в современном мире английский язык является международным языком коммуникации и используется в различных областях науки и бизнеса, в том числе и в психологической сфере. В связи с этим психологический дискурс на английском языке является важным объектом исследования для переводчиков и лингвистов.
Объект исследования – психологический дискурс английского и русского языков в переводческом аспекте.
Предмет исследования – лексические особенности англоязычного психологического дискурса в переводческом аспекте.
Цель данной курсовой работы состоит в изучении особенностей перевода англоязычных текстов, посвященных психологии, и отмечании ключевых лингвостилистических аспектов, которые должен учитывать переводчик в совершении перевода.
Поставленная цель определила следующие задачи:
-рассмотреть понятие «лингвостилистика»;
-изучить стилистические и жанровые особенности текстов психологического дискурса.
-рассмотреть проблемы перевода англоязычных текстов психологической направленности;
-описать функционально-семантические аспекты перевода психологических терминологических словосочетаний английского языка.
Методами исследования послужили теоретический анализ научных источников по теме исследования, анализ практических источников. Отбор примеров проводился методом случайной выборки.
Материалом исследования послужили тексты психологического дискурса из Интернет-ресурсов, таких как National Center for Biotechnology Information (NCBI), WebMD, American Psychology Association (APA) Dictionary of psychology.
Теоретической базой для исследования послужили труды ученых: Е. И. Голованова, Ш. Балли, А. С. Кузьминой, Е. В. Шелестюк, Э.А. Яркаевой.
Практическая значимость заключается в том, что результаты могут быть полезными для переводчиков, которые работают с психологическими текстами на английском языке и сталкиваются с трудностями при

переводе.
Структура работы включает в себя введение, две главы, заключение, а также библиографический список.

ГЛАВА 1. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

1.1 Определение понятия «лингвистика»

Лингвистическая стилистика — это раздел языкознания, который изучает различные стили языка, стили речи, жанры и индивидуальные стили писателей и т.д. Также он анализирует экспрессивность, эмоциональность и оценочность языковых единиц в системе языка и их использование в различных областях речевого общения, а также фигуры речи и тропы. Термин "лингвистическая стилистика" подчеркивает ее языковедческий характер и отличие от литературоведческой стилистики.
Современная стилистика имеет предшественников - античных поэтов и риториков. Поэтика была наукой о поэзии, а риторика - наукой об ораторском искусстве и учением о словесном выражении, включающим в себя отбор слов и их сочетание, а также исследование фигур речи. В XVII-XVIII веках, риторики уделяли большое внимание учению о стилях. В русской стилистике важное значение имеет теория стилей М.В. Ломоносова и его "Риторика".
Современная лингвистическая стилистика начинается с работ французского лингвиста Ш. Балли [5, с. 140]. Балли предложил концепцию того, что некоторые синонимы отличаются дополнительной окраской - стилистической, которая может быть высокой или низкой. Он выдвинул идею функционального выбора языковых средств в зависимости от их функции в речи. Он разграничил общую стилистику, изучающую общие стилистические проблемы речевой деятельности, частную стилистику, изучающую стилистическую структуру конкретного национального языка, и индивидуальную стилистику, которая рассматривает экспрессивные особенности речи отдельных индивидов.
В 30-40-х годах Пражская лингвистическая школа создала концепцию, в которой текст рассматривается как результат выбора говорящим языковых средств из возможностей языка в зависимости от соответствующей цели речевого акта. Функциональный стиль речи является основой этого учения и продолжает развиваться в функциональной стилистике.
В концепции Г.О. Винокура стилистика рассматривается как общее учение об употреблении языка. Такое понимание стилистики соответствует общему повороту лингвистики к исследованию языка в действии и позволяет единственной науке объединить разные ее части в рамках единой науки. [8, с. 88].
Концепция В.В. Виноградова завершает формирование стилистики в отечественной науке. Она различает стилистику языка, стилистику речи и стилистику художественной литературы. Стилистика языка изучает стилистическую структуру языка как "системы систем", а стилистика речи анализирует функционирование языковых средств в разных условиях их использования. Стилистика художественной литературы исследует все элементы стиля художественных произведений. [10, с. 170].
Функциональная стилистика стала самостоятельной отраслью языкознания, и она изучает все аспекты функционирования языка, такие как изменения, происходящие со словом в процессе превращения языка в речь, а также проблемы коннотации и функционально-стилевого расслоения языка. Так как речь является результатом функционирования языка, функциональная стилистика исследует структуру и сущность коммуникативного акта, включая проблему адресанта и адресата, единицы текста, жанры речи и т.д. Из функциональной стилистики выделяются отрасли, такие как стилистика художественной речи, стилистика газетно-публицистической речи, стилистика научной речи, стилистика официально-деловой речи и стилистика разговорной речи.
Среди других отраслей языкознания в лингвистике существуют практическая стилистика, которая имеет прикладной и нормативный характер и исследует способы и формы использования языковых средств в зависимости от содержания речи, обстановки общения и цели высказывания, чтобы обучить стилистическим нормам языка и научить оценивать потенциальные выразительные и эмоциональные возможности языковых средств и умело их использовать.
Выделяют также теоретическую или общую стилистику, которая изучает проблемы стилистики в теоретическом аспекте; историческую стилистику, которая исследует историю развития системы стилей и

стилистических ресурсов языка; и сопоставительную стилистику, которая сравнивает стилистические организации одного языка со стилистическими организациями других языков.
В отечественном языкознании оформление лингвистики в отдельную науку было завершено в концепции В. В. Виноградова, различающего стилистику языка, стилистику речи и стилистику художественной литературы. [10, с. 118]. В настоящее время в качестве самостоятельной отрасли лингвистика оформилась функциональная стилистика, охватывающая все аспекты функционирования языка. Для изучающих русский и иностранные языки особое значение представляет владение практической стилистикой, исследующей и рекомендующей способы и формы использования языковых средств в зависимости от содержания речи, обстановки общения, цели высказывания.

1.2 Стилистические и жанровые особенности текстов психологического дискурса

Психологический дискурс – это форма коммуникации, используемая для образовательной, диагностической и корректировочной целей и имеющая большое значение и популярность среди специалистов в психологии и широкой аудитории читателей. Изучение психологического дискурса не

1. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования / Л. М. Алексеева. – Пермь, ПГНИУ, 1998. – 120 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов [Текст] / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 384 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека: монография. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
4. Ачилов О.Б., Мухаметзянова Ф.Г., Сигачева Н.А. Сравнительный анализ англоязычного перевода текстов психологической направленности // Казанский вестник молодых учёных. 2017. № 2 (2). С. 99-102.
5. Балли, Ш. Язык и жизнь: пер. с фр. / Ш. Балли; вступ. статья В.Г. Гака. М.: Едиториал УРСС, 2003. - 232 с.
6. Балыгина Е. А., Ермолова Т. В. Проблема перевода английских психологических терминов на русский язык // Современная зарубежная психология. 2018. Т 7. № 1. С. 85-93.
7. Балыгина Е.А., Яровикова Ю.В., Ермолова Т.В., Круковская О.А. Функционально-семантические аспекты перевода психологических терминологических словосочетаний английского языка // Филология: научные исследования. 2020. № 5. С. 1-15.
8. Банина Н.В., Мельничук М.В., Осипова В.М. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник / Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. - М.: Финансовый университет, 2017. - 136 с
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1975. 145 с.
10. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв. — М.: Учпедгиз, 1938. — 448 с.
11. Голованова, Е.И. Теоретические аспекты интерпретации термина как языкового знака / Е.И. Голованова // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. трудов. Посвящается юбилею В.М. Лейчика. — Москва-Рязань, 2003. С. 73-78.
12. Гилясев Ю.В. К вопросу о статусе тексов по популярной психологии / Ю.В. Гилясев // Вестник ЛГУ. – 2015. - №1. – С. 130-137
13. Зинченко В. П. Большой психологический словарь. М.: АСТ, 2008. 868 с.
14. Евдокимова Е. В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — 2008. — 19 с.
15. Иванченко А.И. Дискурс как реализация коммуникативных намерений в различных ситуациях общения [Текст] / А.И. Иванченко // Иностранные языки в школе. - М.: Просвещение, 2009. - № 1. - С. 13-17.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): уч. пос. М.: Высшая школа, 1990
17. Куликова Е.В. Языковая специфика рекламного дискурса [Текст] / Е.В. Куликова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. Искусствоведение. - Нижний Новгород: НГУ им. Н.И. Лобачевского, 2008. - № 4. - С. 197-205.
18. Латышев Л.К. Теория перевода. М.: Академия, 2005. 278 с.
19. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. М.: 1971. 123 с.
20. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 254 с.
21. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина: на материале русской

лингвистической терминологии: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Саранск, 2000. 40 с.
22. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 157 с.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: МГУ, 2004. — 352 с.
24. Подолина О. В. Функционально-семантический анализ именных терминологических словосочетаний в структуре учебного текста (на материале финансово-кредитного подъязыка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. 17 с.
25. Сидорова Т. А. Типология мотивированности слова в когнитивном аспекте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 4. С.65-72.
26. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, В.Н. Владимировна. – М.: «Либроком», 2012. – 248 с. 34.
27. Уварова И. В. Медицинский английский текст как объект исследования и перевода / И. В. Уварова, И. А. Борисенко // Крд.: «Культурная жизнь Юга России». – 2015. – №2 (57). – С. 68-70. 35.
28. Шелестюк Е. В. Стилистические и жанровые особенности текстов популярной психологии / Е. В. Шелестюк // Вестник ЧелГУ. – 2008. – С. 168-175
29. Яблокова Т.Н. Современные подходы к изучению эмоций в лингвистике (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-2 (60). С. 180-183. https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-izucheniyu-emotsiy-v-lingvistike-na-materiale-angliyskogo-yazyka
30. Яркаева Э.А. Проблемы перевода англоязычных текстов психологической тематики // Язык и культура. 2015. № 18. С. 99-103.
31. Oxford Online dictionary [URL:] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (дата обращения: 14.04.2020).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/373559